

تشکر مارکوس رهبر زاپاتیست ها از بازیکنان اکیپ فوتبال انتر میلان

اعلامیهء مارکوس تاریخ پایان ماه اوت را دارد، اما در آن زمان توجه چندانی جلب نکرد. معاون دوم مارکوس، از کوهستان های جنوب شرقی مکزیک به فوتبالیست های اکیپ فوتبال ایتالیا، موسوم به «انترناسیوناله میلانو» درود فرستاد و از حمایت آنان از جنبش زاپاتیستی سپاسگزاری کرد. علت این نیست که این اکیپ، فوتبالیست های اسپانیایی ولانس را در ۲۰ اکتبر پنج بر یک شکست داده و مارکوس طرفدار اکیپ ایتالیا شده است، بلکه از این لحاظ که به خاطر حمایت این اکیپ از بومیان چیپاس تشکر کرده باشد.

چند ماه پیش، «شورای دولت خوب» یعنی دولت خودگردان زاپاتیستی نامه ای از خاویر زانت تی (کاپیتان آرژانتینی این اکیپ) دریافت نمود که در آن آمده است:

«ما معتقدیم که با شما اصول و ایدآل های مشترکی داریم که روحیهء زاپاتیستی را بازتاب می دهد. ما به دنیای بهتری فکر می کنیم، دنیایی که گلوبالیزه (جهانی شده) نیست، اما از غنای تنوع فرهنگ ها و سنت های هر خلق سرشار است. از این نظر است که ما می خواهیم از مبارزهء شما برای حفظ ریشه ها و دفاع از ایدآل ها تان پشتیبانی کنیم».

همراه با این نامه، مبلغ ۲۵۰۰ یورو که به نحوی حاصل صرفه جویی بازیکنان این اکیپ بود برای زاپاتیست ها ارسال شده بود. کاپیتان انترمیلان که چند سال پیش بنیادی برای کمک به کودکان بومی آرژانتین تأسیس کرده، وقتی از مدیر بخش اداری اکیپ انترمیلان، برونو بارتولیچی، شنید که مناطق چیپاس که پشت جبههء جنبش زاپاتیستی اند در ماه آوریل مورد سرکوب قرار گرفته اند دست به این کار زد.

در تاریخ ۱۰ آوریل اعضای حزب انقلابی دموکراتیک مکزیک (PRD) به حمایت از زاپاتیست ها تظاهرات مسالمت آمیزی برپا کردند. در جریان سرکوب زاپاتیست ها خانه هایی ویران شده، چند صد نفر از ترس انتقام، از مناطق خود به جاهای دیگر فرار کرده بودند. برونو بارتولیچی دست به اقدام زد. وی به روزنامهء ایتالیایی *کاردا* گفت «ما می خواهیم بخشی را از آنچه آنان در نتیجهء سرکوب و تعقیب از دست داده اند جبران کنیم». سپس خود با لباس و توپ اکیپ به چیپاس رفت با ۷۵۰ یورو برای کمک به خرید یک آمبولانس.

خاویر زانت تی که در سال ۱۹۹۴ در برابر مبلغ ۲/۵ میلیون یورو به اکیپ انترمیلان پیوسته می کوشد بین فوتبال و زاپاتیسم نوعی تشابه برقرار کند. این ورزشکار طرفدار انقلاب در نامه اش به زاپاتیست ها می گوید: «ما به عنوان فوتبالیست و به خصوص به عنوان ورزشکار به کار گروهی باور داریم که همه به خاطر یک هدف مبارزه می کنیم و معتقدیم که جمع شدن نیروها در یک جا ما را به پیروزی رهنمون می شود. در این راه ما متعهدیم و با اینکه اهدافمان متفاوت است از شما پشتیبانی می کنیم».

در پاسخ «شورای دولت خوب» به برادران فوتبالیست گفته شده است:

«ما می خواهیم به شما بگوییم که از پشتیبانی شما خشنودیم، زیرا می دانیم که در راه این مبارزه تنها نیستیم. ما خشنودیم زیرا در سراسر جهان، برادران و خواهرانی هستند که وجدان واحدی دارند و می خواهند دنیایی عادلانه و لایق شأن انسانی برپا دارند».

استفان ماندانار، لوموند ۲۲ اکتبر ۲۰۰۴

ترجمه برای اندیشه و پیکار

* به گمان ما اهمیت نامهء مارکوس در کیفیت ارتباط برقرار کردن با افشار و نیروهای مختلف اجتماعی ست و توجه به این حقیقت که وقتی جنبش انقلابی از هرسو زیر فشار است چگونه می توان و باید به بیرون نقب زد و حمایت های توده ای غیرمشروط را پذیرا شد (اندیشه و پیکار).